



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN TEKS BISNIS

PADA DIVISI DEPARTEMEN INTERNASIONAL

BANK INDONESIA

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

ERSA MUTI RUWAIDA

2008411044

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS

PROFESIONAL

FAKULTAS ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN

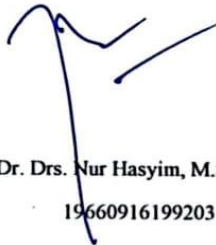
LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- Judul Naskah : Penerjemahan Notulensi Teks Bisnis Pada Divisi Departemen Intersional Bank Indonesia
- a. Penyusun
Nama : Ersu Muti Ruwaida
NIM : 2008411044
 - b. Jurusan : Administrasi Niaga
 - c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
 - d. Waktu Pelaksanaan : 10 Juli – 5 Januari 2023
 - e. Tempat Pelaksanaan : Bank Indonesia

Depok, 27 Januari 2023

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Perusahaan,



Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum
196609161992031002



Adif Aljhosa Niarto
Manajer

Mengesahkan

Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dr. Dra. Ima Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat-Nya atas segala rahmat, petunjuk, serta karunia-Nya yang telah senantiasa melimpah dalam setiap langkah perjalanan hidup. Selain itu, ucapan terima kasih disampaikan kepada institusi yang telah memberikan kesempatan kepada penulis untuk menjalani magang dan laporan ini tidakkan selesai tanpa adanya bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu saya ingin mengucapkan terima kasi kepada

1. Ibu Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional ini,
2. Bapak Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum, selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membantu Penulis selama proses penyusunan laporan PKL ini,
3. Ibu Widya, Mas Wahyu, Mba Anita, Mas Adif, Mba Thea, Mas Julian, dan Mas Luki selaku mentor dan staf karyawan yang selalu membantu dan memberikan ilmu yang berharga selama masa Praktik Kerja Lapangan di Bank Indonesia
4. Orang tua, keluarga, Ihsan Hakim dan para sahabat yang memberikan doa dan dukungan serta motivasi baik secara moril dan materiel

Dalam proses penyusunan laporan ini, penulis menyadari bahwa masih banyak hal yang dapat ditingkatkan. Oleh karena itu, kritik dan saran yang bersifat membangun sangat diharapkan agar laporan ini dapat menjadi referensi yang lebih baik di masa mendatang.

Terima Kasih

Jakarta, 26 Januari 2024

Ersa Muti Ruwa



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI.....	1
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan	1
1.1.1 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.1.2 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
1.1.3 Tujuan	3
1.1.4 Manfaat	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	5
2.1 Definisi Penerjemahan	5
2.1.1 Jenis Penerjemahan.....	6
2.1.2 Metode Penerjemahan	7
2.1.3 Ideologi Penerjemahan	11
2.1.4 Teknik Penerjemahan	12
2.2 Teks Bisnis	15
BAB III HASIL PELAKSANAAN.....	18
3.1 Unit Kerja PKL	18
3.1.1 Bank Indonesia	18
3.1.2 Uraian Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL).....	19
3.1.3 Uraian Proses Penerjemahan	20
3.2 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	27
3.2.1 Kendala Saat Mengerjakan	27
3.2.2 Cara Mengatasi Kendala.....	27
BAB IV PENUTUP.....	28
4.1 Kesimpulan.....	28
4.2 Saran	28



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA 29

LAMPIRAN..... 31





BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu bentuk penyelenggaraan pelatihan kejuruan yang diikuti oleh mahasiswa melalui bekerja secara langsung di dunia pekerjaan sesuai dengan bidangnya. Biasanya baik saat sekolah maupun sudah memasuki dunia perkuliahan siswa ataupun mahasiswa melaksanakan kerja lapangan guna mengasah kemampuan yang sudah dimiliki. Pembelajaran yang di dapat pada perkuliahan yang dijalankan oleh mahasiswa selama tiga tahun sudah cukup untuk bisa mengenali teori- teori dan materi yang sudah dijelaskan. Akan tetapi bagi mahasiswa, teori yang di dapatkan selama perkuliahan tidak cukup membuat mahasiswa bisa membayangkan apa yang akan dilakukan kedepannya setelah perkuliahan sudah selesai atau bahkan masih belum mengetahui apa pekerjaan yang akan dilakukan dengan bidang yang di pelajari. Pentingnya praktik kerja lapangan atau PKL mampu membuat mahasiswa mengasah kemampuan yang dimiliki dan mencoba untuk mengaplikasikan pembelajaran yang sudah di dapat ke dalam dunia pekerjaan yang nyata.

Pentingnya praktik kerja lapangan membuat banyak sekali instansi pekerjaan, perguruan tinggi, bahkan pemerintah membuat program yang bisa membuat mahasiswa terjun langsung ke dunia pekerjaan. Politeknik Negeri Jakarta adalah salah satu dari banyaknya perguruan tinggi yang menerapkan program praktik kerja lapangan atau PKL di dalam setiap program studi yang ada. Salah satu diantaranya yang menerapkan program tersebut adalah program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO). Di program ini, mahasiswa diwajibkan untuk melakukan PKL di semester tujuh selama satu semester dimana mata kuliah yang ada akan di konversi berdasarkan praktik kerja lapangan yang dilakukan. Pada program studi ini, mahasiswa dipersilahkan untuk memilih perusahaan atau instansi secara mandiri.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Penulis memiliki ketertarikan untuk mendalami dan memahami lebih luas mengenai bidang kerja di bidang kerja dalam negara, pemerintahan ataupun politik. Oleh karena itu, penulis memilih untuk melakukan praktik kerja lapangan di Bank Indonesia. Bank Indonesia merupakan Bank Sentral Republik Indonesia dengan Satu Tujuan Tunggal yaitu Mencapai dan Memelihara Kestabilan Nilai Rupiah. Dimana Status dan kedudukan adalah sebagai suatu lembaga negara yang independen dalam melaksanakan tugas dan wewenang, bebas dari campur tangan Pemerintah dan atau pihak lain, kecuali untuk hal-hal yang secara tegas diatur dalam undang-undang. Sebagai lembaga yang mengatur kebijakan moneter di Indonesia, Bank Indonesia memiliki peran penting dalam menjaga stabilitas nilai Rupiah dan mendukung pertumbuhan ekonomi yang berkelanjutan. Kerangka kebijakan moneter meliputi strategi kebijakan moneter dan implementasi kebijakan moneter.

Selama program berlangsung, penulis melakukan penerjemahan teks notulensi mengenai hal-hal mengenai rancangan ataupun rencana yang akan dilakukan oleh instansi dalam waktu dekat. Pada kesempatan ini penulis diberi tanggung jawab untuk menerjemahkan teks khusus, dimana teks khusus mengandung istilah-istilah didalamnya dan bahasa yang digunakan khusus serta hanya ada di beberapa bidang tertentu saja.

Di dalam laporan ini, penulis akan menjelaskan secara rinci mengenai kegiatan yang dilakukan penulis selama program PKL di Bank Indonesia. Penulis menjelaskan tentang definisi, jenis dan manfaat dari teks bisnis. Penulis juga akan menjelaskan kesulitan yang muncul ketika menerjemahkan teks bisnis. Pada pelaksanaannya penulis menggunakan dokumen surat bisnis maupun dokumen lainnya yang sudah diberi izin oleh instansi untuk dianalisis.

1.1.1 Ruang Lingkup Kegiatan

Program Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakn di Bank Indonesia, Berikut adalah ruang lingkup selama praktik lapangan:

- a. menerjemahkan notulensi teks bisnis
- b. membuat notulensi setiap rapat



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- c. berpartisipasi dalam kegiatan G20

Adapun, untuk keperluan penulisan laporan PKL, kegiatan yang dilaporkan dibatasi pada kegiatan notulensi teks bisnis.

1.1.2 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan praktik kerja lapangan yang dilakukan peneliti sebagai berikut:

- a. Waktu : 10 Juli – 31 Agustus 2023
- b. Instansi : Bank Indonesia
- c. Alamat : Jl MH. Thamrin No 2, Jakarta 10350
- d. Divisi : Departemen Internasional

1.1.3 Tujuan

Tujuan dari program praktik kerja lapangan ini adalah sebagai berikut:

- 1. mendapatkan pengalaman dan pengetahuan menerjemahkan notulensi teks bisnis
- 2. merasakan dan mendapatkan pengalaman nyata mengenai pekerjaan di dunia bekerja.
- 3. menerapkan teori dan pelajaran yang didapatkan selama menempu pendidikan di Politeknik Negeri Jakarta program studi BISPRO

1.1.4 Manfaat

Manfaat yang didapatkandari prakti kerja lapangan ini adalah:

- 1. Penulis mampu mengaplikasikan pengetahuan yang didapatkan sebelumnya diperkuliahan
- 2. Penulis mampu mengasah keahlian yang dimiliki
- 3. Penulis mampu mengetahui dan merasakan tantangan dari pekerjaan sendiri khususnya di bidang penerjemahan.
- 4. Bagi mahasiswa, PKL dan penulisan laporan PKL pengetahuan dan pengalaman menerjemahkan.

5. Bagi PNJ, PKL dapat membekali mahasiswa dengan pengetahuan industri dalam rangka menyiapkan lulusan dapat bekerja dengan cepat.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil dari Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilakukan di Departemen Internasional Bank Indonesia, dalam hal ini menerjemahkan notulensi teks bisnis dapat disimpulkan beberapa hal, sebagai berikut.

1. Hasil pelaksanaan PKL di Departemen Internasional Bank Indonesia adalah menerjemahkan notulensi teks bisnis.
2. Teknik penerjemahan yang banyak digunakan dalam notulensi teks bisnis ini adalah Padanan Lazim dan Terjemahan Harfiah
3. Dalam menjalankan PKL ini, teori yang diajarkan dalam perkuliahan dapat diaplikasikan dengan baik.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama melakukan program kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Departemen Internasional Bank Indonesia, dalam melakukan terjemahan notulensi teks bisnis, penulis menyarankan untuk mencari padanan kata sebanyak banyaknya dan mempunyai wawasan yang luas. Selain itu, penerjemah juga harus menguasai berbagai teknik penerjemahan dengan baik, serta saran untuk penerjemah agar sering melakukan diskusi dengan pemberi kerja agar hasil dari terjemahan sesuai dengan yang diharapkan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, H. (2000). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Astiti, I. A., Rusdiyana, E., & Beywiyarno, D. (2020). Aktivitas Media Monitoring di PT. Bisnis Indonesia. *Prosiding Seminar Nasional Riset Teknologi Terapan*, 1-7.
- Bank Indonesia. (2020). Retrieved January 1, 2024, from Bank Indonesia: <https://www.bi.go.id/id/tentang-bi/profil/organisasi/departments.aspx>
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Cutlip, M. S. (2006). *Effective Public Relations*. Jakarta: Kencana.
- Hariyanto, S. (2022). *Dasar-Dasar Penerjemahan Teks Hukum*. Malang: Polinema Press.
- Hariyanto, S. (2022). *Dasar-Dasar Penerjemahan Teks Hukum*. Malang: Polinema Press.
- Karyaningsih, P. (2018). *Korespondensi Surat Bisnis dan Dinas*. Yogyakarta: Samudra Biru.
- Lawalata. (2012). *The Technique of Making Idiomatic*. Bekasi: Kesaint Blanc.
- Lembaga Penjamin Simpanan. (2024). Retrieved January 1, 2024, from https://lps.go.id/uu_23_1999
- Machali, R. (2008). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Masduki. (2022). JENIS DAN MAKNA TERJEMAHAN. In Masduki, *A TEXTBOOK OF INTERPRETING* (pp. 2-13). Jawa Timur: Klik Media.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall Internasional English Language Teaching.
- Prasetyani, N. Y. (2010). Ideologi Penerjemahan dan Penerjemahan Ideologi. *Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastrasaan*, 2 no. 1, 1-16.
- Rahmah, Y. (2018). Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, 2 no.3, 127-134.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Siregar, R. (2016). Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah.
Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra, 1 no.1, 20-27.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran Sertifikat Magang



No. 25/ 921 /DSDM-GOpS-RKS/Srt/B

Jakarta, 23 Oktober 2023

Kepada Yth.
 Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan
 Politeknik Negeri Jakarta
 Jl. Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI
 Depok 16425

Perihal : Surat Keterangan Selesai Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan

Dengan ini kami informasikan bahwa Mahasiswa Bapak/Ibu :

Nama : Ersu Muti Ruwaida
 NIM : 2008411044
 Fakultas / Jurusan : Administrasi Niaga
 Perguruan Tinggi : Politeknik Negeri Jakarta

telah melaksanakan kegiatan Praktik Kerja Lapangan di Kantor Pusat - Bank Indonesia dengan rincian:

Satuan Kerja : Departemen Internasional
 Periode : 10 Juli 2023 s.d 31 Agustus 2023

Selama menjalani kegiatan Praktik Kerja Lapangan yang bersangkutan telah diberikan kesempatan untuk aktif mempelajari dan membantu pelaksanaan tugas di satuan kerja tersebut sesuai penugasan yang diberikan.

Demikian Surat Keterangan ini disampaikan untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

DIVISI REKRUTMEN DAN KEPATUHAN SDM

Kepala Tim



Ajeng Nurhidayati
Asisten Direktur

Dokumen ini Ditandatangani secara Elektronik
Validasi dapat dilihat melalui Scan QR-Code

5A353FD6-9D4D-49B5-D465-08D683EB9C8D

cc. : Sdri. Ersu Muti Ruwaida



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran Absen

Nama Lengkap	Tanggal	Jam Masuk	Jam Keluar
Ersa Muti Ruwaida	10/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	12/07/2023	7:10:00 AM	4:30:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	12/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	11/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	14/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	17/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	18/07/2023	7:10:00 AM	4:20:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	20/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	21/07/2023	7:10:00 AM	4:20:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	24/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	26/07/2023	7:10:00 AM	4:30:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	26/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	27/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	28/07/2023	7:10:00 AM	6:00:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	31/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	01/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	02/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	03/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	04/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	07/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	08/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	01/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Ersa Muti Ruwaida	10/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	14/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	15/08/2023	7:10:00 AM	4:20:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	16/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	21/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	22/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	23/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	18/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	24/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	28/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	29/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	30/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	31/08/2023	7:10:00 AM	4:00:00 PM

Jakarta, 11 September 2023

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Adif A. Niarto
Manajer



Lampiran Logbook

Tanggal	Laporan PKL	Satuan Kerja	Divisi	Alamat Email Pembimbing
10/07/2023	Membantu membuat ToR	Departemen Internasional	DPSMI	pisa_h@bi.go.id
12/07/2023	Mengerjakan guiding principle	Departemen Internasional	DPSMI	Adif_an@bi.go.id
12/07/2023	Membuat TOR	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
11/07/2023	Membuat ToR	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
14/07/2023	Membuat ToR	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
17/07/2023	membuat guiding principle	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
18/07/2023	Membuat draft script	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
20/01/2023	Menulis MoM	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
21/07/2023	Menulis MoM	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
24/07/2023	Membuat MoM	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
26/07/2023	Membuat MoM	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
26/07/2023	Membuat MoM	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
27/07/2023	Workshop ASEAN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
28/07/2023	Workshop ASEAN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
31/07/2023	Membuat matriks guiding principle	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

01/08/2023	Mengarsip Dokumen	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
02/08/2023	Mengarsip Dokumen	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
03/08/2023	Mengarsip dokumen	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
04/08/2023	Mengarsip dokumen	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
07/08/2023	Mengarsip dokumen	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
08/08/2023	Mengarsip dokumen	Departemen internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
01/08/2023	Menerjemahkan dokumen	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
10/08/2023	Menerjemahkan dokumen	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
14/08/2023	Mengarsip dokumen	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
15/08/2023	Membuat matriks PADG PDG terkait KPwLN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
16/08/2023	Membuat daftar PADG PDG terkait KPwLN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
21/08/2023	Membuat daftar terkait KPwLN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
22/08/2023	Menghadiri ASEAN FEST	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
23/08/2023	Membuat daftar PADG PDG terkait KPwLN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
18/08/2023	Membuat daftar PADG PDG terkait KPwLN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
24/08/2023	Membuat daftar PADG PDG terkait KPwLN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

28/08/2023	Membuat daftar PADG PAG terkait KPwLN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
29/08/2023	Membuat daftar PADG PAG terkait KPwLN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
30/08/2023	Membuat daftar PADG PDG terkait KPwLN	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id
31/08/2023	Membuat laporan PKL	Departemen Internasional	DPSMI	adif_an@bi.go.id

Jakarta, 11 September 2023

Adif A. Niarto
Manajer

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Lampiran Terjemahan Talking Point BI – BOJ

Bahasa Sumber (BSu)	Bahasa Sasaran (BSa)
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Selamat siang dan salam hangat untuk Tuan Uehara dan rekan dari Bank of Japan, serta Pak Firman, Pak Hilman, dan rekan Bank Indonesia</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Good afternoon and warm regards to Mr. Uehara and colleagues from the Bank of Japan (BoJ), and Mr. Firman, Mr. Hilman dan colleagues from the Central Bank of Indonesia</u>
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Saya sangat senang pada hari ini kita dapat berdiskusi kembali, setelah sebelumnya kita telah menjalin diskusi hangat pada bulan lalu di Jakarta</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>I was delight that today we may rediscuss, after previously we carried out heated discussions in Jakarta last month</u>
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Kami berharap dapat bertemu langsung dengan Tuan Uehara pada kesempatan lainnya</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>We look forward to meeting Mr. Uehara in person at another opportunities</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Dari diskusi terakhir di Jakarta, kami di Bank Indonesia <u>mendapatkan banyak pandangan terkait dengan perkembangan ekonomi global dan regional sehingga dapat mendukung perumusan kebijakan Bank Indonesia</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • From the last discussion in Jakarta, <u>we gained a lot of insight related to global and regional economic developments, in order that we may support Central Bank of Indonesia policies</u>
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Kami berharap, hal tersebut juga dapat terwujud dalam diskusi pada hari ini</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>We expect that the matter, may also be realized in today's discussions</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Sebagaimana diketahui bahwa diskusi pada hari ini merupakan bagian dari program implementasi <i>Structured Bilateral Cooperation antara BI dan Bank of Japan.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Whereas it is known fact that today's discussion is part of the structured bilateral cooperation implementation program between Central <u>Bank Indonesia</u> and the Bank of Japan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<ul style="list-style-type: none"> ● Program ini merupakan kali pertama diskusi antar <u>Pimpinan masing-masing bank sentral</u> dilembagakan dalam modalitas <i>technical policy dialogue</i> yang akan dibuat secara berkala 	<ul style="list-style-type: none"> ● This program is the first time that <u>discussion between the leaders of each central bank</u> have been institutionalized in the modality of technical policy dialogue which will be mode periodically
<ul style="list-style-type: none"> ● Oleh karena itu, kami mengucapkan apresiasi kepada Mr. Uehara, Mr. Yutaka dan rekan dari BOJ yang berkomitmen kuat untuk <u>menyukseskan program baru ini</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● Therefore, we express our appreciation to Mr. Uehara, Mr. Yutaka and colleagues from the BoJ who are strongly committed to the success of <u>this new program</u>.
<ul style="list-style-type: none"> ● [Ekonomi Global] <u>[Ekonomi yang terdapat di Negara Jepang]</u> Pertumbuhan ekonomi Jepang selama semester I 2023 terus membaik, khususnya pada triwulan I, didukung oleh meredanya inflasi dan meningkatnya mobilitas masyarakat termasuk yang bersumber dari kenaikan jumlah wisatawan mancanegara 	<ul style="list-style-type: none"> ● [Global Economy] <u>[Japan Economy]</u> Japan’s economic growth during the first semester of 2023 continued to improve, especially in the first quarter, supported by easing inflation and increasing public mobility, including those originating from an increase in the number of tourists
<ul style="list-style-type: none"> ● Kenaikan pertumbuhan ekonomi tersebut masih ditopang oleh sektor jasa-jasa, sementara penjualan barang termasuk otomotif di dalam negeri masih terbatas. Ekspor menunjukkan perbaikan namun masih terbatas dan 	<ul style="list-style-type: none"> ● Increase in economic growth was still supported by the services sector, while domestic sales of goods including automotive were still limited. Exports perform improvement but still limited and

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>belum merata seiring <u>perkembangan ekonomi global</u></p>	<p>not evenly distributed in line with <u>global economic developments</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> ● <u>Inflasi menurun namun masih di level tinggi sehingga masih menahan pemulihan konsumsi masyarakat</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>Inflation has decreased but is still at a high level, thereby holding back the recovery in public consumption</u>
<ul style="list-style-type: none"> ● <u>Nilai tukar Yen kembali melemah seiring masih meningkatnya gap suku bunga kebijakan dengan negara maju khususnya AS</u> 	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>Yen exchange rate depreciated again as the policy interest rate gap continued to widen with developed countries, especially in the US</u>
<ul style="list-style-type: none"> ● <u>MPM BoJ 27-28 Juli 2023</u> memperkirakan pertumbuhan ekonomi Jepang pulih secara moderat terutama memasuki paruh kedua 2023 hingga 2024, dampak dari membaiknya pent-up demand, sektor keuangan yang akomodatif dan dukungan kebijakan stimulus pemerintah. Dengan perkembangan demikian, pertumbuhan ekonomi 2023-2025 diperkirakan tumbuh melambat, yakni sebesar 1,3%, 1,2% dan 1,0% 	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>BoJ MPM 27-28 July 2023 estimates</u> that Japan's economic growth will recover moderately, especially entering the second half of 2023 to 2024 the impact of improving pent-up demand, an accommodative financial sector and support from the government's stimulus policy. However, economic growth for 2023-2025 is expected to slow down, namely by 1.3%, 1.2% and 1.0%.
<ul style="list-style-type: none"> ● Seiring dengan masih terbatasnya pertumbuhan ekonomi, meredanya tekanan harga global dan tekanan pelemahan JPY di tengah kenaikan upah, <u>sasaran inflasi sebesar 2%</u> belum tercapai secara berkelanjutan dan stabil. Inflasi CPI all items less fresh food FY2023-2025 diperkirakan 	<ul style="list-style-type: none"> ● In line with limited economic growth, easing global price pressures and pressure from weakening the JYP amid rising wages, <u>the inflation target of 2%</u> has not been achieved in a sustainable and stable manner. CPI inflation for all items less fresh food FY

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>sebesar 2,5%, 1,9% dan 1,6%. Outlook BoJ tersebut searah dengan perkiraan pelaku pasar.</p>	<p>estimated at 2.5%, 1.5% and 1.6%. BOJ's outlook is in line with market participants' estimates.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ● Risiko dari eksternal terutama bersumber dari kenaikan lebih lanjut suku bunga kebijakan negara maju. <u>Dari domestik</u> terdapat indikasi kenaikan inflasi yang bersumber dari peningkatan output gap dan ekspektasi inflasi. 	<ul style="list-style-type: none"> ● External risks mainly sourced from further policies rate interest in developed countries. <u>Domestically</u>, there are indications of rising inflation sourcing from an increase in the output gap and inflation expectations





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**REPORT
FIELD WORK PRACTICE**

**TRANSLATION OF BUSINESS TEXTS AT THE INTERNATIONAL
DEPARTMENT DIVISION OF BANK INDONESIA**



Ersa Muti Ruwaida

2008411044

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**
**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
MAJORING IN COMMERCIAL ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PAGE OF APPROVAL OF WORKING PRACTICE REPORTS

LEMBAR PENGESAHAN

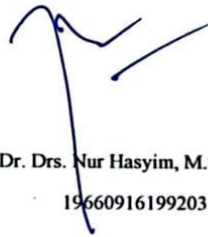
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

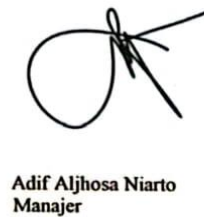
- Judul Naskah : Penerjemahan Notulensi Teks Bisnis Pada Divisi Departemen Intersional Bank Indonesia
- a. Penyusun
Nama : Ersu Muti Ruwaida
NIM : 2008411044
 - b. Jurusan : Administrasi Niaga
 - c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
 - d. Waktu Pelaksanaan : 10 Juli – 5 Januari 2023
 - e. Tempat Pelaksanaan : Bank Indonesia

Depok, 27 Januari 2023

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Perusahaan,


Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum
196609161992031002


Adif Aljhosa Niarto
Manajer

Mengesahkan

Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional


Dr. Dra. Ima Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise my gratitude to God Almighty, because for His blessings and grace, the author can complete this Field Work Practice report. The writing of this Field Work Practice report was carried out in order to fulfil one of the requirements to achieve the Applied Bachelor's degree. The author realizes that, without the help and guidance of various parties, from the lecture period to the preparation of the Field Work Practice report, it is very difficult for the author to thank:

1. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, as the head of English for Business and Professional Communication Study Program.
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum, as the supervising lecturer who has taken the time, energy, and thoughts to help the Author during the process of compiling this Field Work Practice report.
3. Mrs. Widya, Mr. Wahyu, Ms. Anita, Mr. Adif, Ms. Thea, Mr. Julian, and Mr. Luki as mentors and staff who always helped and provided valuable knowledge during the Field Work Practice period at Bank Indonesia.
4. Parents, family, Ihsan Hakim and friends who provide prayers, support and motivation both morally and materially.

In the process of compiling this report, the author realizes that there are still many things that can be improved. Therefore, constructive criticism and suggestions are highly expected so that this report can be a better reference in the future.

Thank You.

Jakarta, 26 Januari 2024

Ersa Muti Ruwaida



TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL OF WORKING PRACTICE REPORTS.....	ii
PREFACE.....	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
CHAPTER I	1
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.1.1 Scope of Activity.....	2
1.1.2 Place and Time.....	3
1.1.3 Objectives.....	3
1.1.4 Benefits.....	3
CHAPTER II.....	4
LITERATURE REVIEW	4
2.1 Translation.....	4
2.1.1 Types of Translation.....	5
2.1.2 Translation Method	6
2.1.4 Translation Technique.....	11
2.2 Business Text.....	14
CHAPTER III.....	17
IMPLEMENTATION RESULTS	17
3.1 Fieldwork Practice Work Unit.....	17
3.1.1 Bank of Indonesia	17
3.1.2 Description of Field Work Practice.....	18
3.2 Identify the Obstacles Faced.....	26
3.2.1 Obstacles During Work.....	27
3.2.2 How to Overcome the Obstacles.....	27
CHAPTER IV.....	28
CLOSING	28
4.2 Conclusion.....	28
4.3 Suggestion.....	28

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES.....	29
APPENDIX.....	31



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Field Work Practice is a form of vocational training where students participate by directly working in their respective fields of study. Typically, whether during high school or college, students engage in internships to hone the skills they have already acquired. The knowledge gained during three years of college provides students with sufficient exposure to theories and materials. However, for many students, the theoretical understanding obtained in college is often insufficient to help them envision what they will do after graduation or even determine what kind of job aligns with their field of study. The importance of internships lies in their ability to help students sharpen their skills and apply what they have learned to the real-world work environment.

Recognizing the significance of internships, many workplaces, universities, and even government bodies have developed programs that allow students to gain hands-on experience in the workforce. Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) is one of the many higher education institutions that implement an internship program as part of its curriculum. One such program is the English for Business and Professional Communication (BISPRO) study program. In this program, students are required to undertake an internship in their seventh semester for the duration of one semester, during which their coursework is converted into internship credits. The program allows students to independently select the company or institution where they wish to complete their internship.

The author has a keen interest in delving deeper into and gaining a broader understanding of careers in domestic affairs, government, or politics. For this reason, the author chose to undertake an internship program at Bank Indonesia. Bank Indonesia is the Central Bank of the Republic of Indonesia with a single overarching objective: to achieve and maintain the stability of the Rupiah. Its



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

status and position are that of an independent state institution, free from interference by the government or other parties, except for matters explicitly regulated by law. As an institution responsible for formulating monetary policy in Indonesia, Bank Indonesia plays a crucial role in maintaining the stability of the Rupiah and supporting sustainable economic growth. Its monetary policy framework includes both the strategy and implementation of monetary policy.

During the internship program, the author was tasked with translating minutes of meetings related to plans or projects the institution intends to execute in the near future. On this occasion, the author was entrusted with translating specialized texts, which contain specific terminology and language unique to certain fields.

In this report, the author will detail the activities carried out during the internship program at Bank Indonesia. The author will explain the definitions, types, and benefits of business texts. Additionally, the author will discuss the challenges encountered when translating business texts. During the program, the author utilized business letters and other documents that had been authorized by the institution for analysis.

1.1.1 Scope of Activity

The Internship Program conducted at Bank Indonesia includes the following scope of activities:

- a. Translating business meeting minutes
- b. Preparing minutes for every meeting
- c. Participating in G20-related activities

For the purpose of writing the internship report, the activities reported will be limited to translating business meeting minutes.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.1.2 Place and Time

The time and place of the internship conducted by the researcher are as follows:

- a. **Time:** July 10 – August 31, 2023
- b. **Institution:** Bank Indonesia
- c. **Address:** Jl. MH. Thamrin No. 2, Jakarta 10350
- d. **Division:** International Department

1.1.3 Objectives

The objectives of this internship program are as follows:

1. To gain experience and knowledge in translating business meeting minutes.
2. To experience and acquire real-world work experience.
3. To apply the theories and lessons learned during studies at the English for Business and Professional Communication (BISPRO) program of Politeknik Negeri Jakarta.

1.1.4 Benefits

The benefits gained from this internship program are:

1. The author is able to apply the knowledge previously acquired in college.
2. The author is able to refine their existing skills.
3. The author is able to understand and experience the challenges of working, particularly in the field of translation.
4. For students, the internship and the process of writing the internship report provide knowledge and experience in translation.
5. For Politeknik Negeri Jakarta (PNJ), the internship equips students with industry knowledge to prepare them for quick employment after graduation.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CLOSING

4.2 Conclusion

Based on the results of the Field Work Practice program at the International Department of Bank Indonesia, in this case translating business text minutes, several things can be concluded, as follows.

1. The results of the implementation of PKL at the International Department of Bank Indonesia are translating business text minutes.
2. The translation techniques that are widely used in these business text minutes are Common Equivalents and Literal Translations
3. In carrying out this PKL, the theories taught in lectures can be applied well.

4.3 Suggestion

Based on the experience during the Field Work Practice program at the International Department of Bank Indonesia, in translating business meeting minutes, the writer recommends finding as many equivalent words as possible and having broad knowledge. Additionally, translators should master various translation techniques well. The writer also suggests that translators engage in frequent discussions with their employers to ensure that the translation results meet the expected standards.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Alwi, H. (2000). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Astiti, I. A., Rusdiyana, E., & Beywiyarno, D. (2020). Aktivitas Media Monitoring di PT. Bisnis Indonesia. *Prosiding Seminar Nasional Riset Teknologi Terapan*, 1-7.
- Bank Indonesia. (2020). Retrieved January 1, 2024, from Bank Indonesia: <https://www.bi.go.id/id/tentangbi/profil/organisasi/departments.aspx>
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Cutlip, M. S. (2006). *Effective Public Relations*. Jakarta: Kencana.
- Hariyanto, S. (2022). *Dasar- Dasar Penerjemahan Teks Hukum*. Malang: Polinema Press.
- Hariyanto, S. (2022). *Dasar-Dasar Penerjemahan Teks Hukum*. Malang: Polinema Press.
- Karyaningsih, P. (2018). *Korespondensi Surat Bisnis dan Dinas*. Yogyakarta: Samudra Biru.
- Lawalata. (2012). *The Technique of Making Idiomatic*. Bekasi: Kesaint Blanc.
- Lembaga Penjamin Simpanan. (2024). Retrieved January 1, 2024, from https://lps.go.id/uu_23_1999
- Machali, R. (2008). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Masduki. (2022). JENIS DAN MAKNA TERJEMAHAN. In Masduki, A *TEXTBOOK OF INTERPRETING* (pp. 2-13). Jawa Timur: Klik Media.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall Internasional English Language Teaching.
- Prasetyani, N. Y. (2010). Ideologi Penerjemahan dan Penerjemahan Ideologi. *Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastrasaan*, 2 no. 1, 1-16.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rahmah, Y. (2018). Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra.
Kiryoku, 2 no.3, 127-134.

Siregar, R. (2016). Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah. *Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa dan Sastra*, 1 no.1, 20-27.





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

Internship Certificate Attachment



No. 25/921 /DSDM-GOP-S-RKS/Srt/B

Jakarta, 23 Oktober 2023

Kepada Yth.
Wakil Direktur Bidang Kemahasiswaan
Politeknik Negeri Jakarta
Jl. Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI
Depok 16425

Perihal : Surat Keterangan Selesai Pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan

Dengan ini kami informasikan bahwa Mahasiswa Bapak/Ibu :

Nama : Ersu Muti Ruwaida
NIM : 2008411044
Fakultas / Jurusan : Administrasi Niaga
Perguruan Tinggi : Politeknik Negeri Jakarta
telah melaksanakan kegiatan Praktik Kerja Lapangan di Kantor Pusat - Bank Indonesia dengan rincian:
Satuan Kerja : Departemen Internasional
Periode : 10 Juli 2023 s.d 31 Agustus 2023

Selama menjalani kegiatan Praktik Kerja Lapangan yang bersangkutan telah diberikan kesempatan untuk aktif mempelajari dan membantu pelaksanaan tugas di satuan kerja tersebut sesuai penugasan yang diberikan.

Demikian Surat Keterangan ini disampaikan untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

DIVISI REKRUTMEN DAN KEPATUHAN SDM

Kepala Tim



Aeng Nurhidayati
Asisten Direktur

Dokumen ini Ditandatangani secara Elektronik
Validasi dapat dilihat melalui Scan QR-Code

5A353FD6-4D40-49B5DA65408083E99C30

cc. : Sdri. Ersu Muti Ruwaida

8/ 100 SRT (A48)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Absence Attachment

Full Name	Date	Time In	Time Out
Ersa Muti Ruwaida	10/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	12/07/2023	7:10:00 AM	4:30:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	12/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	11/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	14/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	17/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	18/07/2023	7:10:00 AM	4:20:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	20/01/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	21/07/2023	7:10:00 AM	4:20:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	24/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	26/07/2023	7:10:00 AM	4:30:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	26/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	27/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	28/07/2023	7:10:00 AM	6:00:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	31/07/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	01/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	02/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	03/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	04/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	07/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	08/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	01/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	10/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	14/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	15/08/2023	7:10:00 AM	4:20:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	16/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Ersa Muti Ruwaida	21/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	22/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	23/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	18/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	24/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	28/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	29/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	30/08/2023	7:10:00 AM	4:15:00 PM
Ersa Muti Ruwaida	31/08/2023	7:10:00 AM	4:00:00 PM

Jakarta, 11 September 2023

Adif A. Niarto
Manajer

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Logbook Attachment

Date	Field Work Practice Report	Work Unit	Division	Email of Supervisors
10/07/2023	Making ToR	International Department	DPSMI	pisa_h@bi.go.id
12/07/2023	Making guiding principle	International Department	DPSMI	Adif_an@bi.go.id
12/07/2023	Making TOR	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
11/07/2023	Making ToR	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
14/07/2023	Making ToR	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
17/07/2023	Making guiding principle	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
18/07/2023	Making draft script	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
20/01/2023	Making MoM	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
21/07/2023	Making MoM	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
24/07/2023	Making MoM	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
26/07/2023	Making MoM	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
26/07/2023	Making	International	DPSMI	adif_an@bi.go.id

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	MoM	Department		
27/07/2023	Workshop ASEAN	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
28/07/2023	Workshop ASEAN	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
31/07/2023	Making matrix guiding principle	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
01/08/2023	Archiving Document	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
02/08/2023	Archiving Document	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
03/08/2023	Archiving Document	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
04/08/2023	Archiving Document	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
07/08/2023	Archiving Document	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
08/08/2023	Archiving Document	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
01/08/2023	Translating document	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
10/08/2023	Translating document	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
14/08/2023	Archiving Document	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
15/08/2023	Making matrix	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	PADG PDG related to KPwLN			
16/08/2023	Making list of PADG PDG related to KPwLN	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
21/08/2023	Making list related to KPwLN	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
22/08/2023	Attend to ASEAN FEST	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
23/08/2023	Making list of PADG PDG related to KPwLN	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
18/08/2023	Making list of PADG PDG related to KPwLN	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
24/08/2023	Making list of PADG PDG related to KPwLN	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
28/08/2023	Making list of PADG PDG related to KPwLN	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
29/08/2023	Making list	International	DPSMI	adif_an@bi.go.id



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	of PADG PDG related to KPwLN	Department		
30/08/2023	Making list of PADG PDG related to KPwLN	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id
31/08/2023	Making Field Work Practice Report	International Department	DPSMI	adif_an@bi.go.id

Jakarta, 11 September 2023

Adif A. Niarto

Manajer

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Attachment of Translation Talking Point BI – BOJ

Source Language (SL)	Target Language (TL)
<ul style="list-style-type: none">• <u>Selamat siang dan salam hangat untuk Tuan Uehara dan rekan dari Bank of Japan, serta Pak Firman, Pak Hilman, dan rekan Bank Indonesia</u>	<ul style="list-style-type: none">• <u>Good afternoon and warm regards to Mr. Uehara and colleagues from the Bank of Japan (BoJ), and Mr. Firman, Mr. Hilman dan colleagues from the Central Bank of Indonesia</u>
<ul style="list-style-type: none">• <u>Saya sangat senang pada hari ini kita dapat berdiskusi kembali, setelah sebelumnya kita telah menjalin diskusi hangat pada bulan lalu di Jakarta</u>	<ul style="list-style-type: none">• <u>I was delight that today we may rediscuss, after previously we carried out heated discussions in Jakarta last month</u>
<ul style="list-style-type: none">• <u>Kami berharap dapat bertemu langsung dengan Tuan Uehara pada kesempatan lainnya</u>	<ul style="list-style-type: none">• <u>We look forward to meeting Mr. Uehara in person at another opportunities</u>
<ul style="list-style-type: none">• <u>Dari diskusi terakhir di Jakarta, kami di Bank Indonesia mendapatkan banyak pandangan terkait dengan perkembangan ekonomi global dan regional sehingga dapat mendukung perumusan kebijakan Bank Indonesia</u>	<ul style="list-style-type: none">• <u>From the last discussion in Jakarta, we gained a lot of insight related to global and regional economic developments, in order that we may support Central Bank of Indonesia policies</u>
<ul style="list-style-type: none">• <u>Kami berharap, hal tersebut juga dapat terwujud dalam diskusi pada hari ini</u>	<ul style="list-style-type: none">• <u>We expect that the matter, may also be realized in today's discussions</u>
<ul style="list-style-type: none">• <u>Sebagaimana diketahui bahwa diskusi pada hari ini merupakan</u>	<ul style="list-style-type: none">• <u>Whereas it is known fact that today's discussion is part of the</u>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>bagian dari program implementasi Structured <i>Bilateral Cooperation antara BI dan Bank of Japan.</i></p>	<p>structured bilateral cooperation implementation program between Central <u>Bank Indonesia</u> and the Bank of Japan</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Program ini merupakan kali pertama diskusi antar <u>Pimpinan masing-masing bank sentral</u> dilembagakan dalam modalitas <i>technical policy dialogue</i> yang akan dibuat secara berkala 	<ul style="list-style-type: none"> • This program is the first time that <u>discussion between the leaders of each central bank</u> have been institutionalized in the modality of technical policy dialogue which will be mode periodically
<ul style="list-style-type: none"> • Oleh karena itu, kami mengucapkan apresiasi kepada Mr. Uehara, Mr. Yutaka dan rekan dari BOJ yang berkomitmen kuat untuk menyukseskan <u>program baru ini</u> 	<ul style="list-style-type: none"> • Therefore, we express our appreciation to Mr. Uehara, Mr. Yutaka and colleagues from the BoJ who are strongly committed to the success of <u>this new program</u>.
<ul style="list-style-type: none"> • [Ekonomi Global] [Ekonomi yang terdapat di Negara Jepang] <p>Pertumbuhan ekonomi Jepang selama semester I 2023 terus membaik, khususnya pada triwulan I, didukung oleh meredanya inflasi dan meningkatnya mobilitas masyarakat termasuk yang bersumber dari kenaikan jumlah wisatawan mancanegara</p>	<ul style="list-style-type: none"> • [Global Economy] [Japan Economy] <p>Japan's economic growth during the first semester of 2023 continued to improve, especially in the first quarter, supported by easing inflation and increasing public mobility, including those originating from an increase in the number of tourists</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<ul style="list-style-type: none">● Kenaikan pertumbuhan ekonomi tersebut masih ditopang oleh sektor jasa-jasa, sementara penjualan barang termasuk otomotif di dalam negeri masih terbatas. Ekspor menunjukkan perbaikan namun masih terbatas dan belum merata seiring <u>perkembangan ekonomi global</u>	<ul style="list-style-type: none">● Increase in economic growth was still supported by the services sector, while domestic sales of goods including automotive were still limited. Exports perform improvement but still limited and not evenly distributed in line with <u>global economic developments</u>
<ul style="list-style-type: none">● <u>Inflasi menurun namun masih di level tinggi sehingga masih menahan pemulihan konsumsi masyarakat</u>	<ul style="list-style-type: none">● <u>Inflation has decreased but is still at a high level, thereby holding back the recovery in public consumption</u>
<ul style="list-style-type: none">● <u>Nilai tukar Yen kembali melemah seiring masih meningkatnya gap suku bunga kebijakan dengan negara maju khususnya AS</u>	<ul style="list-style-type: none">● <u>Yen exchange rate depreciated again as the policy interest rate gap continued to widen with developed countries, especially in the US</u>
<ul style="list-style-type: none">● <u>MPM BoJ 27-28 Juli 2023</u> memperkirakan pertumbuhan ekonomi Jepang pulih secara moderat terutama memasuki paruh kedua 2023 hingga 2024, dampak dari membaiknya pent-up demand, sektor keuangan yang akomodatif dan dukungan kebijakan stimulus pemerintah. Dengan perkembangan demikian, pertumbuhan ekonomi 2023-2025 diperkirakan tumbuh	<ul style="list-style-type: none">● <u>BoJ MPM 27-28 July 2023</u> estimates that Japan's economic growth will recover moderately, especially entering the second half of 2023 to 2024 the impact of improving pent-up demand, an accommodative financial sector and support from the government's stimulus policy. However, economic growth for 2023-2025 is expected to slow down, namely by 1.3%, 1.2% and 1.0%.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>melambat, yakni sebesar 1,3%, 1,2% dan 1,0%</p>	
<ul style="list-style-type: none">● Seiring dengan masih terbatasnya pertumbuhan ekonomi, meredanya tekanan harga global dan tekanan pelemahan JPY di tengah kenaikan upah, <u>sasaran inflasi sebesar 2%</u> belum tercapai secara berkelanjutan dan stabil. Inflasi CPI all items less fresh food FY2023-2025 diperkirakan sebesar 2,5%, 1,9% dan 1,6%. Outlook BoJ tersebut searah dengan perkiraan pelaku pasar.	<ul style="list-style-type: none">● In line with limited economic growth, easing global price pressures and pressure from weakening the JYP amid rising wages, <u>the inflation target of 2%</u> has not been achieved in a sustainable and stable manner. CPI inflation for all items less fresh food FY estimated at 2.5%, 1.5% and 1.6%. BOJ's outlook is in line with market participants' estimates.
<ul style="list-style-type: none">● Risiko dari eksternal terutama bersumber dari kenaikan lebih lanjut suku bunga kebijakan negara maju. <u>Dari domestik</u> terdapat indikasi kenaikan inflasi yang bersumber dari peningkatan output gap dan ekspektasi inflasi.	<ul style="list-style-type: none">● External risks mainly sourced from further policies rate interest in developed countries. <u>Domestically</u>, there are indications of rising inflation sourcing from an increase in the output gap and inflation expectations